

《英语集全》所反映广东（香山）人在洋务活动中的角色及与洋人的关系

李 宁

《英语集全》原名《华英音释》，英文名The Chinese and English Instructor，是唐廷枢专门为广东人编写的一部英语教材，同治元年（1862）在广州出版。据唐本人记述，当时，“洋务中人多来问学，余见烦扰，用辑此书以作闭门避烦之计”。^[1]由于当时觉得这样的一本书无法起到济世的作用而把它束之高阁。后来，他到福建、江苏、浙江等地游历，找他问英语的人很多，他了解到一般洋务中人在与外国人打交道过程中，由于不懂英语常常受欺骗甚至欺凌，于是又用了两年的时间，在原书的基础上编成这样的一本书。^[2]

《英语集全》全书共六卷，卷一到卷四以英语词汇为主，其中卷四的后半部分有中英单位的换算、比较级及长句、短句，卷五是以人事为主题的一字句到四字句。卷六则是根据不同职业设计的情景问答，另有关于医药、百病的词汇。词汇部分的数量虽然远无法跟一般英汉词典相比，但单词范围也非常广泛：天文、地理、时令、帝治、人体、五官、宫室、音乐、武备、舟楫、马车、器用、工作、服饰、食物、花木、生物百体、玉石、五金、进出口通商税则、免税违禁货物、杂物、各色烟、漆器牙器丝货、疋头、数目、颜色、一字门、尺寸、斤两、茶价、官讼、百病、医药，几乎包含了当时社会生活的方方面面；句子则包括长句、短句；问答的设计主要针对读者从事的职业：包括疋头问答（含零碎即零售、成单即批发两部分）、卖肉问答、卖鸡鸭问答、卖杂货问答、租船问答、早辰（晨）问答、早膳、问大餐、小

[1]唐廷枢著：《英语集全》卷一，唐廷枢序，第2页，经纬堂同治元年出版。以下只著作者、署名及页码。

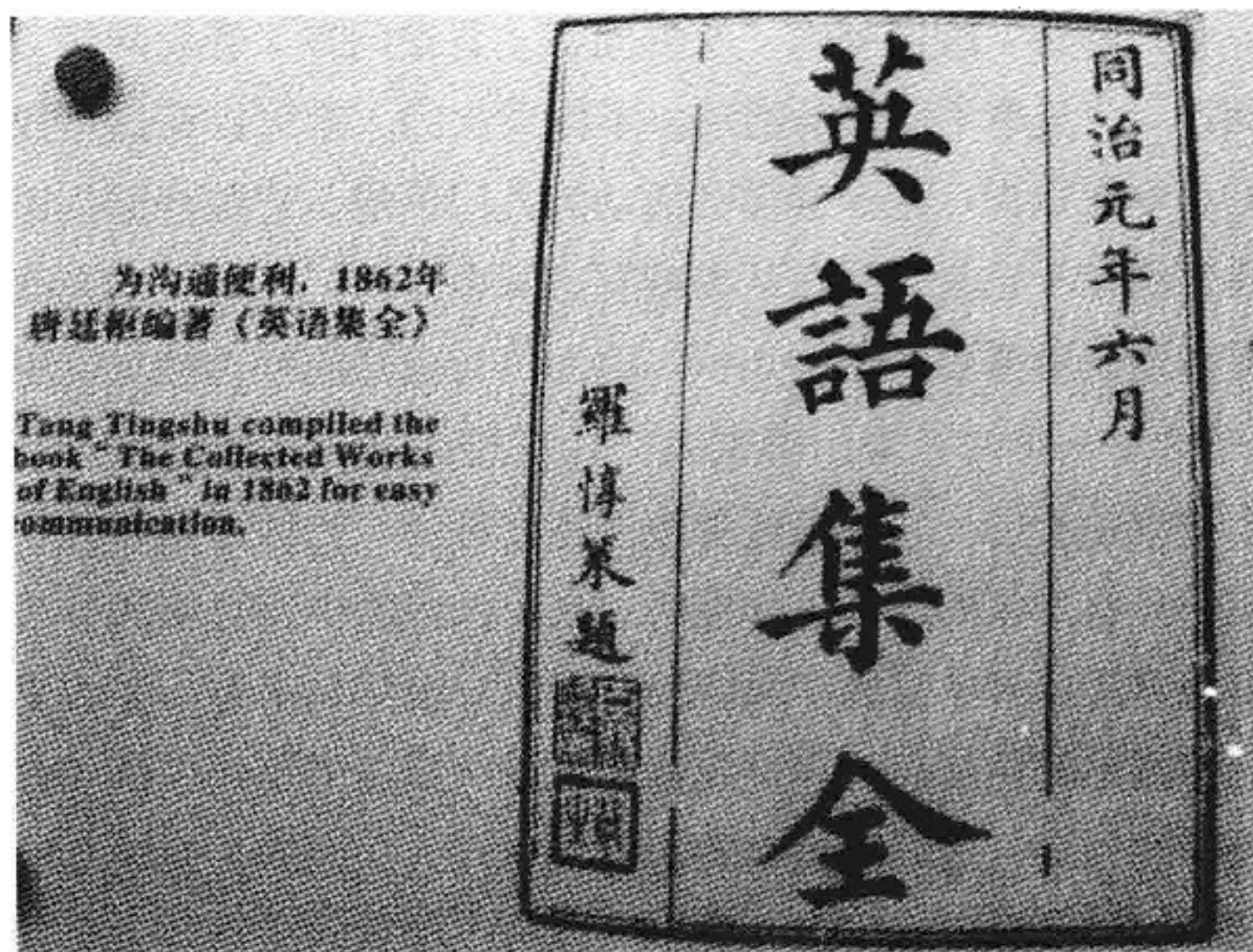
[2]唐廷枢著：《英语集全》卷一，张玉堂序，第3页。

食、大餐、晚餐、雇人问答、晚间嘱咐、买办问答、看银问答、管仓问答、出店问答、探友问答。^[1]从事不同洋务活动、不同层次的人都可以在这里找到自己需要的词汇和专业知识，是一套洋务活动的入门手册。它跟普通英语教材或词典的最大分别在于它是为正在从事或有志从事洋务工作的广东人而设计，为这些人提供他们所需要的结构知识，因而具有强烈的针对性与实用性。作者唐廷枢（1832—1892）香山唐家人，10岁进入马礼逊学校学习英语，1848年受雇于香港拍卖行，1851担任香港巡理厅翻译。到该书出版时，他已接触英语14年并具有11年的洋务工作经历，是一位经验丰富且精通英语的洋务专家。本书包含了作者丰富的洋务经验，所以，虽然它不是一本历史书，但字里行间会透露出一些信息，通过它我们可以一窥成书年代广东（香山）人从事洋务工作的领域，他们所担当的角色、与洋人之间的关系以及他们日常生活中的细节，对研究近代广东（香山）洋务工作者的活动与生活有一定的帮助。由于《英语集全》编成于同治元年，本文所讨论的范围仅限于同治元年或之前，同时，也不可能包括广东（香山）人所从事洋务活动的全部行业及职业，至少唐廷枢本人担任过的翻译就不包括在内，因为这类人本身已经精通英语，根本不需要进行英语启蒙。描述对象所以是广东（香山）人而不用香山人，是因为虽然香山从事洋务的人虽然众多，但毕竟不足以涵盖全部使用广府话的人群。

从《英语集全》内所列举的广东（香山）人从事洋务工作的类别看，主要分为两个大类：一是贸易类，主要是跟洋人做生意，或进出口贸易中又分批发与零售，主要行业有布匹、茶叶、肉类、鸡鸭、杂货等，商人当然也可以既做零售又从事批发；第二类是服务类，包括买办（买办同时也有可能自己也从事贸易）、管家、看银、管仓、管店，还可能包括仆人、厨师等家庭劳工。

在这些从事洋务的人当中，从事贸易的商人的角色相对比较独立，与洋人之间的关系也比较平等。书中为不同种类和商业活动都设计了场景，这里以其中的“匹头问答”为例，首先是一段礼貌性的寒暄，这是跟外国人打交

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷一，目录。



1862年唐廷枢编著的《英语集全》书影

道非常重要的环节：

——尊驾好呀！How do you do sir.

——十分好，有心。我想买你的货。Very well, thank you sir.

I wanted to buy something from you.

——好，我十分欢喜你到来帮衬（即光顾——笔者）我。Very good, I am very glad you have come to patronize me.^[1]

礼貌完后，进入主题，客人要买一匹绒，问老板有什么颜色，是什么等级的货，得到的回答自然都是“最好的”，货也看了，于是到了故事的“高潮”——讨价还价：

——我开个老实价。I will tell you the true price.

——你点解开得咁大价呢？How can you charge such a price？

——我要咁多本来嘅。（即：我用这么多钱买来，所以开这个

[1]唐廷枢著：《英语集全》卷六，第1页，原文还有广州话注音，篇幅关系，这里把它们省略了，中文字均为广州话发音，标点符号为笔者所加。

价。——笔者）That is what I paid for it.

——你莫来骗我。Don' t you deceise me ?

大概是买方压价压得太低，卖方受不了：

——你要添的价就好！You better add the little to your price.

——你要减的价就好！You better a bate a little from your price.

终于达成妥协：

——好喇，等我地拗开佢。（意即：我们各让一步吧。——笔者）
Well then, let us split the difference.

但妥协是有条件的：

——但我要现银。But I want ready cash.

——咁总唔得。That will mever do.

又经过一番讨价还价，终于在付款问题上达成一致：买家付一半鹰银（美元）一半红毛银（英镑），交易完成。^[1]

上面的场景所表现的是两个不熟悉的商人之间在做生意，以How do you do 开头，然后通过对话揣摩对方的心思，互有攻守。虽然买家咄咄逼人，但卖家不慌不忙，进退有度，守中有攻。他们之间的信任是在“斗争”中逐步建立的，并最终达至“和谐”，做成生意。

另一种关系我们可以从“毯（广东话念majin——笔者）问答门”中找到。“仔毯”在《英语集全》中对应的英语单词为Broker，字典上的解释为“经纪人、中间商、掮客”，从以下对话中我们看到，他们比较熟悉，关系较为密切。

——大班早晨呀！Good morning sir.

——早晨，请坐喇！Good morning, please sit down.

这种招呼方式显然与前述很不同，是“熟客”，开门见山就做生意了。

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第3—5页。

——我来睇吓你有乜新货到冇。I have come to see if you have any new goods arrived.

——不久就有到。I expect same very soon.

——现在有乜货呢？What goods have you on hand?

——有大呢四百匹。I have four hundred pieces of woolens.

虽然是“熟客”对产品质量也不能马虎：

——俾个办（货样——笔者）我睇吓。let me see the sample.

——咁多都一样货。They are all of the same quality.

——呢的货唔好呀。These goods are bad.

——你看真的先好。You better examine them carefully.

虽然也要讲价钱，但谈论的方式很不一样：

——呢的现下乜野行情？What is the current price of this?

——一个银钱一吗实价。One dollar a yard is the true price.

——餉银在内唔呢？Does that includes the duty?

——你出餉银啫。You have to pay the duty.

——乜谁出行用呢？Who pays the hong cammisson?

——买家出，自然嘅。The buyer pays it of course.

条件是谈成了，但买家不要那么多，他只要一半，卖家问：

——你几时来出货呢？When can you come to take the goods away?

——我第二个礼拜就来。I will come next week.

买家更希望要他的新货：

——你个的新货一到，多烦你通知我。When your new goods have arrived ,please let me know

——我共你成单买。I will buy the whole from you.^[1]

作为买卖双方，以上的话所体现的关系相对平等，也相对单纯，但那些替洋人打工的人与洋人关系就比较复杂。

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第6—8页。

“早晨讲话”这一节，编者一反前文有问有答的写法，前面的15句几乎全是命令式的祈使句，连“请”字都省去了：

——抽一盘水来！Bring me a basin of water！

——为乜野呢的水咁污漕？（脏——笔者）Why is this water so dirty？

——去换过佢！Go and change it！

——拈热水来！Bring me some hot water！

——我要剃鬚I want to shave！

——叫剃头佬来！Call the barber！

说话的人似乎对伺候他的人不太满意，完全是一副“大老爷”的作派：

——我顶帽在边处？Where is my hat？

——擦净我件衫！Brush my coat！

他要上街去了，行前除了吩咐给他做几件事之外，最重要的当然还包括：

——做便轿！（准备好轿子——笔者）Get my chair ready！^[1]

说这种话的会是什么人？这一节是针对什么人写的？从这些祈使句看，说话人肯定是一个“老板”，他有权指使别人给他干这干那。他会是中国人还是外国人，在那个年代的会有外国人当仆人或管家吗？这个问题尚有待探讨。随着本节的剧情发展，还有另外一个角色出现，就是管店——coolie，这个英文字翻译过来中文是“苦力”，他在这里是负责送信，主人是通过别人去指挥管店的。

——管店番来未？Has the coolie come back？

——唔曾。Not yet.^[2]

这个“别人”可能是帮助他处理内务的管家，也可能是上述祈使句的接收者。他告诉“老板”，管店回来了，但收信的某先生不在家。老板要求管家叫管店再去一次。不久，管店回来了，管家告诉他：

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第37—38页。

[2] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第38页。

——管店交了信过佢。The coolie has given the letter to him.^[1]

以下对话可能发生在老板与管店之间，还是关于那封信：

——佢点话？What did he say？

——佢就俾回音。He will send an answer to you.

——你见佢唔曾？Did you see him？

——佢在处做乜野？What is he doing？

——佢同人客讲说话。He is talking with a gentleman.

——指知间屋过我。Show me the house.

——拈呢个帖入去。Send this card in.^[2]

由于两者之间存在着雇佣与被雇佣的关系，因而他们之间的关系并不平等。然而，不同的因其角色的不同跟洋人的关系又不尽相同。以管家为例，他的角色是“打点”老板的生活起居，虽然一切都要服从“老板”的指点，但老板也会跟他有商有量，而不会蛮不讲理，“打工仔”也可以say no：

——买得到虾唔呢？Can you get any shrimps？

——唔买得到。I can not get any shrimps.

——街市冇得买。There is none in the market.

老板没有强迫他一定买到，只提出另外一个要求：

——买的好青菜。街市有蚝卖有呢？Get some good vegetables.
Are there any oysters in the market?^[3]

另一个场景，老板发脾气了：

——呢的係乜野茶？What kind of tea is this？

——呢的係小种。This is siu chong tea.

——呢的茶十分唔好。That tea is very bad.

但管家非常冷静：

——我买呢的算至好嘅（咯）！That is the best I can get.

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第38页。

[2] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第38—39页。

[3] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第42—43页。

——你咁话係真嘅？Do you mean to say so?

——我点敢讲大话呢？How dare I to tell a lie?

老板的语气也软下来，找了个台阶：

——试吓买的好茶。Try and get some good tea.

——我明日去问过。I will enquire tomorrow.

——我钟意饮浓茶。亚娘仔中意饮淡茶。I like strong tea. Mrs like weak tea.^[1]

看银是鉴别银子真假成色的专业人士，因为有真本领，洋人对他的态度明显不同，更多的是商量、请教：

——看银先生你看过呢的银。Shroff exmine these dollars.

——呢个唔好银。This is a bad dollar.

——为乜野唔好呢？Why is it bad?

——呢个係铜银This is a copper dollar.

——呢个银择使。This dollar is not current.^[2]

看银逐一解释不同的银的特点，有条有理，洋人不得不信服，最后，他根据看银的意见，发出命令：



唐廷樞著《英语集全》封面书影（珠海市博物馆提供）

[1] 唐廷樞著：《英语集全》卷六，第49—50页

[2] 唐廷樞著：《英语集全》卷六，第59页。

——俾呢的唔好银过佢，叫佢去换过。Give him these bad dollars ,Tell him to go and change them.^[1]

但对管仓 (Godown man) 洋老板就没有那么客气了：

——交三百札铁箍过某某Deliver 300 brundles iron hooping to—.

——佢必要今日出清。He must take them all away today.

——你出货时，数好的筹。When you deliver the goods count the tallies properly.

——若系小了，我要你填。If there is any short ,I will make you pay for it^[2]

至于管店 (coolie) 主要是在洋行内做一些体力活，如清洁、搬东西、送信等等，对老板也只是唯唯诺诺。^[3]

在所有为洋人工作的人当中，买办 (conprador) 是地位最高的，他为老板采购之余，还要为老板管账。在“买办”这一节，有这样的对话：

——你算清数唔曾？ Have you made up your account?

——唔曾。Not yet

——你几时就俾得过我？ When can you let me have it?

——迟两日添。Two days more.

——未士某某俾了银未？ Has Mr. —paid his money?

——佢明日就俾。He will pay tomorrow.

——叫看银去收银Send the shroff for the money.

——佢更好同两个管店去。He better take 2 coolies with him.

——要看佢兑过呢的银。See that the money is weighed.

——若系唔得够。If there is anything short.

——我要佢补足。I will make him pay the difference.^[4]

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第61—62页

[2] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第60—67页。

[3] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第69—70页。

[4] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第55页。

“买办”一节，共用去4页（一页等于现在的两页），每页有12个句子，几乎每一个句子都跟账目、金钱有关，说明买办的角色非常重要，只有老板非常信任才能把账目交给他管，因此，老板对他们比较宽容，说话的态度也比较友善。当买办账面数不对，他也只是批评了一下他，还帮他把数算好，“苦口婆心”地教他怎么做：

——我对过呢条数（咯）。I have gone over these accounts.

——对过着唔着呢？Do you find them correct?

——掙（差——笔者）十个银钱数。There is ten dollars difference.

——你算盘在边处？Where is your counting board?

——小心算过呢条数。Examin these account carefully.

——呢吓着（咯）！It is all right now!

——算清旧数。Square the old accounts.

——今日起过新数。Begin a fresh account today.

——你个个礼拜要算数。Make up your account every week.

——你该要清清楚楚。You ought to be very particular.

——你呢的数总倒乱。You mice up your accounts.

——来数上过一边。Put all the recaipts on one side.

——支数上过一边。put the payments on another side.

——将来数除去支数。deduct the payment from the receipts.

——你就知有数尾几多？you will know the balance in hand.^[1]

除了这种因公事建立起来的关系，洋务工作者跟洋人会不会存在着一种私人的关系？

长达12页的“探友问答”（On a Visit）为我们提供了一条线索。

某甲到某乙的家中探访，首先是寒暄一番，然后是问候家人，又客套了一番，接着是谈各人近况，^[2]说到这里，某甲起身告辞，但某乙坚决留他在

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第57—58页。

[2] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第71—73页。

家里吃饭：

——自己兄弟今日嘅会面，点好空俾你去呢？Since you and myself met together today ,how can I allow you to go without taking something?

——等我弄几味粗菜，大家饮一杯。Permit me to order few dishes and let us have a glass of wine.

——叙谈吓。and have a chatting.

某甲也不客气，接受了某乙的好意：

——大哥既然有心，兄弟断不敢推辞，从命便是。Since you are so kind ,I don' t think proper to refuse your invetation and therefor I must accept it. ^[1]

好客的主人非常热情，不停劝酒，某甲开始有点“感觉”了：

——酒多（咯），醉（咯）。I have taken too much too much wine,I have drunk.

——食饭罢。Let us have rice. ^[2]

某乙毕竟是见过场面的人，他告诉他的客人饭还没好，继续给他灌酒，某甲不胜酒量直求饶。^[3]凭借着几分酒力，他讲出了到访的原委：

——初时生意还可以。The business was pretty well when I commenced.

——近呢两年不甚好。But it has not been so good the last two years.

——想老哥在府上享福。I believe you have enjoyed yourself at home.

——诸事还要栽培。You must land me a hand in all matters.

——还要讨你个人情。I have to ask you to do me the favor.

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第73—74页。

[2] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第75页。

[3] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第75—76页

——推荐一个地方。to look out a situation to me. ^[1]

某乙也讲义气，为这位10年未见^[2]的朋友介绍了一份工作：

——兄弟有一位姑老爷。I have a son in law.

——差不多呢几日。who is about

——要往扬州上任去。to start for Yang Chow to hold an official appointment.

——大概还少些帮手。I believe he is short of hands.

——像吾兄这样才情，甚属适合。A man like you in ability is very fit indeed.

——我明日过去同佢商量。I will see and speak to him tomorrow.

——甚好，多谢多谢！Very good , thanks , manythanks . ^[3]

这节的对话体现的是一种类似朋友的私人关系。虽然称兄道弟，但还没有到真正朋友的地步，但比泛泛之交又更深一层。尽管没有说明谁是洋人，或有没有洋人，而且从两个人的身世看，都不像是洋人。然而，如果两个人都是中国人，也就没必要讲英语；中国人与洋人之间如果不存在某种私人关系，这本教材也没有必要用那么大的篇幅去设计有关的对话。再者，本书所收录的词汇中，有天文、地理、时事、政治、音乐等内容，都是洋人所热衷的话题，能与洋人谈论此类话题，关系自然不一般。因此，如果不拘泥于细节，这种私人关系的存在还是可信的。

余论

香山人在近代中国的洋务事业中扮演了多姿多彩的角色，他们与洋人的关系也是多层次的，并非“买办”一个词可以概括，单凭对一本英语教材的解读也绝对不可能理清这错综复杂的关系。况且，唐廷枢在编写的过程中或

[1] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第77—78页

[2] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第76页

[3] 唐廷枢著：《英语集全》卷六，第79页